

# Grandir, c'est vieillir ; vieillir, c'est grandir

## Esperanto

Grandi ĝi estas maljunigis, maljunisis estas grandi ĝi

## Poitevin

Grandzi ol ét véllesi, véllesi ol ét grandzi

## Provençal

Grandi es vieii, vieii es grandi

## Chtimi

Grindir, che vieuzir ; vieuzir, che grindir

## Occitan

Vader gran qu'ei vader vielh, vader vielh qu'ei vader gran

## Basque

Handitu zahartu da, zahartu habditu da

## Corse

Ingranda hè veghja, veghja hè ingranda  
murendu amparendu, amparendu murendu

## Alsacien

Wachse isch olt ware, olt ware isch wachse

## Patois picard

Grindir ch'est viesir, viesir ch'est grindir

## Breton

Kozhat zo kreskin, kreskin zo kozhat

## Ukrainien

«*стати великим - це старіти; старіти - це стати великим*»

## Suisse allemand Appenzell

Älter wärde heisst wachsä

## Portugais

Crescer è envelhecer, envelhecer è crescer

## Hongrois

Az eres öregedes, az öregedes eres

## Catalan

Crèixer és envellir, envellir és créixer

## Gaélic Irlandais

Dul in aois is ea dul in airde, dul in airde is ea dul in aois

## Persan Iranien

Bozorg chodan ya'ni pir chodan, pir chodan ya'ni bozorg chodan

## Espagnol

Creceer es envejecer, envejecer es creceer

## Anglais

Growing up means growing older, growing older means growing up

## Italien

Invecchiare è crescere, crescere è invecchiare

## Néerlandais

Groot worden is oud worden, oud worden is groot worden

Opgroeien is verouderen, verouderen is opgroeien

## Allemand

Wachsen heist älter werden, älter werden heist wachsen

## Japonais

《成長することは年をとること、年をとことは成長すること》

## Russe

«*Расти - это стареть, Стареть - это расти*»  
«*Расту - это стареть, Стареть - это расти*»

## Suédois

Växa med ålrdern, ålrdern växer man  
Bli större ar att bli äldre, bli äldre ar att bli större

## Grec

μεγαλώνοντας γηράζεις και γηράζεις μεγαλώνοντας

## Autrichien

Erwachsen bedeutet altern, altern bedeutet erwachsen

## Tchèque

Zmoudret znamená zestárnout, zestárnout znamená zmoudret

## Iranien

«*بزرگ شدن یعنی پرشدن، و پرشدن یعنی بزرگ شدن*»

## Turc

Büyüdü siz sen yaslandı, yaslandı siz senbüyüdü

## Néerlandais

Volwassen worden is ouder worden, ouder worden is volwassen

## Vénitien

Cresser ze inveciar, inveciar ze cresser

## Malgache

Mia-lehibe dia mia-antitra, mia-antitra dia mia-lehibe

## Danois

At vokse op man bliver ældre, bliver ældre og vokser  
At vokse er at blive ældre, at blive ældre er at vokse

## Polonais

Dorastanie jest starzeniem, starzenie się jest dorastaniem

## Mandingue socé

Imenta e ikotota, ikotota e imenta

## Mancagne

Ideumlé i taff, i tafflé i deumi

## Slovaque

Dospievat znamená stárnut, stárnut znamená dospievat

## Chinois

《*成長便是年老，年長便是老成*》

## Roumain

A îmb trâni înseamnă, a te maturiza înseamnă a îmb trâni  
A crește înseamnă a îmbătrâni, a îmbătrâni înseamnă a crește

## Wolof

Mâghe mwaci indi maghet, kou maghet mâghe nga

## Malien Bambara

Kôrô koun gné gnamadioyé

## Malgache

Ny fahalezana no fahamatorana ary, ny fahamatorana no fahalezana.

## Lingala (2 congos)

Kokola eza konuna, konuna eza kokola

## Bassa

Nañ wè bi un, bi un wè nañ

## Arabe

«*الكبر هو الشيخوخة...، الشيخوخة هي الكبر...*»

## Luxembourgeois

Grouss ginn ass aal ginn, aal ginn ass grouss ginn

...